

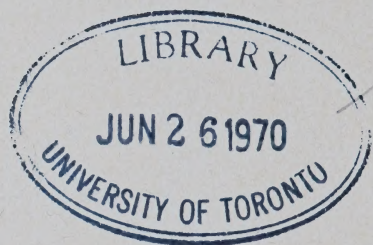
CA1
SA
-R33



RIDEAU HALL



GOVERNMENT HOUSE
LA RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL
OTTAWA



CA1 GG
69R33

Canada, Governor General, Secretary's
Office
[General publications]

(B-1)

RIDEAU HALL

GOVERNMENT HOUSE

LA RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL



Calvert

THE GOVERNOR GENERAL OF CANADA

ROLAND MICHENER, twentieth Governor General since Confederation and fifty-eighth from Samuel de Champlain, was born 19 April 1900 in Alberta, son of the late Senator Edward Michener and Mary Edith Roland, both natives of Lincoln County, Ontario.

After serving briefly with the R.A.F. in 1918, he graduated from the University of Alberta (B.A.) with the Rhodes Scholarship for Alberta. He attended Oxford University (M.A. and B.C.L.) and was called to the bar at the Middle Temple.

From 1923 until his installation as Governor General and Commander-in-Chief of Canada on 17 April, 1967, he was successively a practising lawyer in Toronto; Member of the Legislative Assembly for St. David's Riding, and Provincial Secretary for Ontario; Member of Parliament for St. Paul's, Toronto; Speaker of the House of Commons in the 22nd and 23rd Parliaments (1957 to 1962); General Secretary for the Rhodes Scholarships in Canada (1936-64); Chairman of the Manitoba Royal Commission on Local Government (1962-64); and High Commissioner for Canada in India (1964-67) and first Canadian Ambassador to Nepal. He and his wife, Norah Evangeline Willis, had three daughters.

As Governor General he is Principal Companion and Chancellor of the Order of Canada, and Chief Scout of Canada. He also serves as Prior of the Canadian Priory of St. John of Jerusalem; President of The Duke of Edinburgh's Award in Canada; and as Patron of many Canadian organizations.

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CANADA

ROLAND MICHENER, vingtième Gouverneur général depuis la Confédération et cinquante-huitième depuis Samuel de Champlain, est né en Alberta, le 19 avril 1900, fils de feu le sénateur Edward Michener et de Mary Edith Roland, tous deux natifs du comté de Lincoln en Ontario.

Après une brève période de service dans la R.A.F. en 1918, il reçoit son baccalauréat ès arts de l'Université de l'Alberta et la bourse Rhodes de la même province. Il fréquente l'Université Oxford (M.A. et B.C.L.) et est nommé au barreau du Middle Temple. Depuis 1923 et jusqu'à ce qu'il devienne gouverneur général et commandant en chef du Canada le 17 avril 1967, tour à tour il pratique le droit à Toronto, il est député à l'Assemblée législative de la circonscription St. David et Secrétaire provincial de l'Ontario; député de la circonscription St. Paul's de Toronto, Orateur de la Chambre des communes pendant les 22^e et 23^e Législatures (de 1957 à 1962); secrétaire général du Canada pour les bourses Rhodes de 1936 à 1964, président de la Commission royale du Manitoba sur le gouvernement local, de 1962 à 1964, Haut Commissaire du Canada aux Indes de 1964 à 1967 et premier ambassadeur du Canada au Népal. Lui et sa femme, Norah Evangeline Willis, ont eu trois filles.

A titre de Gouverneur général, il est le principal Compagnon et Chancelier de l'Ordre du Canada et Chef scout du Canada. Il est aussi le prier au Canada de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem et président du programme "Prix canadien du Duc d'Edimbourg." Il accorde son patronage à de nombreuses organisations canadiennes.



HER EXCELLENCY MRS. MICHENER

NORAH MICHENER — (née Norah Evangeline Willis) was born in Manitoba, the daughter of the late Robert Willis and Sarah Jane (Duffield) Willis. At the age of seven she moved with her parents to Vancouver, British Columbia.

After graduating from the University of British Columbia in History and Economics, and from the Normal School, she went to Toronto. There she studied and taught piano at the Toronto Conservatory of Music, later known as the Royal Conservatory.

After her marriage to Roland Michener, she studied Philosophy at the University of Toronto and the Pontifical Institute of Mediaeval Studies. Eventually, she obtained both her master's degree and her doctorate in Philosophy. Her book, "Maritain on the Nature of Man in a Christian Democracy", was published in 1955.

She has had three daughters and six granddaughters.

Concurrently with her studies and during the Second World War, Her Excellency was Chairman of the Mothers' Placement Committee of the Committee for British Overseas Children in the University of Toronto. In Delhi, where her husband was High Commissioner to India, she was the President of the Delhi Commonwealth Women's Association and worked for relief in the stricken areas.

Her Excellency is a Dame of Grace of the Order of St. John of Jerusalem and holds an honorary Doctor of Letters from St. Mary's University, Halifax, and an honorary Doctor of Laws from Waterloo Lutheran University.

SON EXCELLENCE Mme MICHENER

NORAH MICHENER — (née Norah Evangeline Willis), naquit au Manitoba, fille de feu Robert Willis et Sarah Jane (Duffield) Willis. A l'âge de sept ans elle accompagna ses parents à Vancouver, Colombie-Britannique.

Titulaire d'un diplôme en histoire et en science économique de l'Université de la Colombie-Britannique et graduée de l'Ecole Normale, elle se rendit à Toronto pour y étudier et y enseigner le piano au Conservatoire de musique de Toronto, devenu par la suite le Conservatoire royal.

Après son mariage avec Roland Michener, elle étudia la philosophie à l'Université de Toronto et au 'Pontifical Institute of Mediaeval Studies'. Elle obtint sa maîtrise, puis son doctorat en philosophie. Son livre, "Maritain on the Nature of Man in a Christian Democracy" fut publié en 1955.

Elle a eu trois filles et six petites-filles.

Au cours de ses études et pendant la Deuxième Guerre Mondiale, Son Excellence fut présidente du Comité des mères adoptives relevant du Comité chargé des enfants britanniques outre-mer, à l'Université de Toronto. A Delhi, où son mari était Haut Commissaire en Inde, elle a présidé la 'Delhi Commonwealth Women's Association' et a participé aux travaux de secours dans les régions éprouvées.

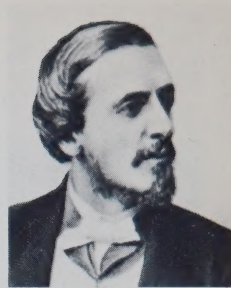
Son Excellence est Dame de Grâce de l'Ordre de St-Jean de Jérusalem et est Docteur ès Lettres (honoris causa) de l'Université St. Mary's, Halifax, ainsi que Docteur en Droit (honoris causa) de l'Université Waterloo Lutheran.



*Viscount Monck
Le vicomte Monck
1867-1869*



*Lord Lisgar
1869-1872*



*The Earl of Dufferin
Le comte de Dufferin
1872-1878*



*The Earl of Aberdeen
Le comte d'Aberdeen
1893-1898*



*The Earl of Minto
Le comte de Minto
1898-1904*



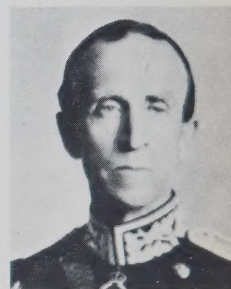
*Earl Grey
Le comte Grey
1904-1911*



*Viscount Willingdon
Le vicomte Willingdon
1926-1931*



*The Earl of Bessborough
Le comte de Bessborough
1931-1935*



*Lord Tweedsmuir
1935-1940*



*General the Right Hon.
Georges P. Vanier, D.S.O., M.C., C.D.
Général le très honorable
Georges-P. Vanier, D.S.O., M.C., C.D.
1959-1967*

Governors General of Canada 1867-1970



*The Marquis of Lorne
Le marquis de Lorne
1878-1883*



*The Marquis of Lansdowne
Le marquis de Lansdowne
1883-1888*



*Lord Stanley
1888-1893*



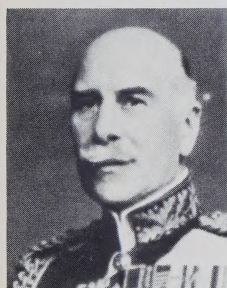
*The Duke of Connaught
Le duc de Connaught
1911-1916*



*The Duke of Devonshire
Le duc de Devonshire
1916-1921*



*Lord Byng of Vimy
Lord Byng de Vimy
1921-1926*



*The Earl of Athlone
Le comte d'Athlone
1940-1946*

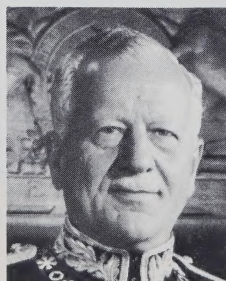


*Viscount Alexander
Le comte Alexander
1946-1952*



*The Right Honourable
Vincent Massey, C.H.
Le très honorable
Vincent Massey, C.H.
1952-1959*

Gouverneurs Généraux du Canada 1867-1970



*The Right Honourable
Roland Michener, C.C., C.D.
Le très honorable
Roland Michener, C.C., C.D.
1967-*



The Role of the Governor General

THE GOVERNOR GENERAL is the representative of the Crown in Canada. The present incumbent is the twentieth Governor General since Confederation and was appointed by Her Majesty Queen Elizabeth II in April, 1967, on the recommendation of the Canadian Government. Constitutionally, The Queen of Canada is the Canadian Head of State but the Governor General is authorized "to exercise, on the advice of his Canadian Ministers, all Her Majesty's powers and authorities in respect of Canada" (Letters Patent, Oct. 1, 1947). Except when The Queen is herself in Canada, the Governor General undertakes the many duties of a constitutional Head of State.

One of the most important responsibilities of the Governor General is to ensure that the country always has a Prime Minister. If this Office becomes vacant because of death, resignation or defeat in the House of Commons, it is the Governor General's responsibility to see that the post is filled.

As one of the three elements of the Canadian Parliament, the others being the Senate and the House of Commons, he summons, prorogues and dissolves Parliament. The new Cabinet Ministers, as well as other Privy Councillors, are sworn before him or his deputy. He also signs Orders-in-Council, Commissions and many other State documents, and gives his assent to those Bills which have been passed in both Houses of Parliament, which thereby become Acts of Parliament with the force of law. Like The Queen, he is bound to carry out these duties in accordance with the advice of his responsible Ministers.

The Governor General and his wife are Canada's hosts to visiting Heads

of State and other distinguished visitors from abroad. They also extend hospitality in many forms to a large number of Canadians. The Governor General and his wife lend their patronage and support to a great variety of activities which contribute to the welfare, health and happiness of Canadians both young and old.

The Governor General receives the Letters of Credence of Ambassadors appointed to Canada, receives Commonwealth High Commissioners on appointment and holds investitures for the conferring of honours. He is the Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, created in centennial year as a means of recognizing distinguished public service and outstanding achievement or gallantry.

Travel is an essential activity of the Governor General. Through his many visits across Canada he gets to know the country and the people he serves. He also represents Canada abroad. In 1969 the Governor General undertook State Visits to four Commonwealth Caribbean countries. These were the first such visits other than to the United States of America.

In Canada, as in other constitutional monarchies, there is a clear division between the executive and representational functions of State. The Prime Minister, as the elected political leader of the country, is the chief executive and the Head of the Government. The Governor General, on the other hand, is not involved in any way in party politics or political affiliations and is, therefore, in a position to represent Canada as a whole, and to speak for Canadians on ceremonial and state occasions. This has been evident since 1952 when Canadians have been appointed to the Office. In effect, the Governor General has become an important symbol of the unity of Canada and the continuity of her institutions and national life.

Le rôle du Gouverneur général

LE GOUVERNEUR GENERAL représente la Couronne au Canada. Le titulaire actuel est le vingtième à remplir ce poste depuis la Confédération; il a été nommé en avril 1967 par Sa Majesté la Reine Elisabeth II, sur la recommandation du gouvernement canadien. Aux termes de la Constitution, la Reine du Canada est le chef de l'Etat, mais le Gouverneur général est autorisé à exercer, sur l'avis de ses ministres canadiens, tous les pouvoirs et toutes les attributions qui appartiennent à Sa Majesté à l'égard du Canada. (Lettres patentes du 1^{er} octobre 1947). Sauf lorsque la reine se trouve au Canada, le Gouverneur général assume les nombreuses fonctions qui, d'après la Constitution, sont dévolues au chef de l'Etat.

L'une des plus importantes fonctions du Gouverneur général est de faire en sorte que le pays ait toujours un premier ministre. Si ce poste devient vacant par suite de décès, de démission ou de défaite à la Chambre des communes, il incombe au Gouverneur général de veiller à ce qu'il soit rempli.

Dans le cadre du Parlement canadien, dont il est l'un des éléments avec le Sénat et la Chambre, plusieurs fonctions lui incombent: il convoque, proroge et dissout les Chambres; c'est devant lui ou devant son suppléant que les nouveaux ministres du Cabinet et les autres membres du Conseil privé doivent prêter serment; il signe les décrets du conseil, les commissions et plusieurs autres documents d'Etat; il sanctionne tout projet de loi qui a été adopté par le Sénat et la Chambre des communes, et qui devient par le fait même un acte du Parlement ayant force de loi. Au même titre que la reine, il doit exécuter les fonctions précitées sur l'avis de ses ministres responsables.

Le Gouverneur général et son épouse reçoivent au nom du Canada les chefs d'Etat et autres visiteurs étrangers de marque. Leur hospitalité s'étend aussi de diverses façons à bon nombre de Canadiens. Ils accordent leur patronage et leur appui à une foule d'activités qui contribuent au bien-être, à la santé et au bonheur des Canadiens, jeunes et vieux.

Son Excellence reçoit les lettres de créance des ambassadeurs nommés auprès du gouvernement du Canada; il accueille les hauts commissaires des pays du Commonwealth et procède aux remises de décorations. Il est Chancelier et Compagnon principal de l'Ordre du Canada qui a été institué pendant l'année du centenaire comme moyen de reconnaître les services éminents rendus au public ainsi que les oeuvres remarquables ou les actes de bravoure.

Les voyages comptent parmi les principales activités du Gouverneur général. Grâce à ses nombreux voyages dans les diverses régions du Canada, il apprend à connaître le pays et le peuple qu'il sert. Il représente aussi le Canada à l'étranger. En 1969, le Gouverneur général a fait des visites officielles dans quatre pays du Commonwealth, aux Antilles; un Gouverneur général n'avait visité, jusque-là, à titre officiel, que les Etats-Unis.

Au Canada, comme dans le cas d'autres monarchies constitutionnelles, il existe une distinction bien nette entre les fonctions du pouvoir exécutif et celles que comporte le mandat représentatif. Le premier ministre, en tant que chef politique élu du pays, est le chef de l'exécutif et dirige le gouvernement. Par contre, le Gouverneur général ne s'occupe aucunement de politique de parti, et n'a aucune affiliation politique. Il est donc en mesure de représenter le Canada tout entier et de parler au nom de tous les Canadiens à l'occasion de cérémonies officielles. Cet aspect de son rôle est devenu plus significatif depuis 1952 lorsqu'on a nommé, pour la première fois, un Canadien à ce haut poste. De fait, le Gouverneur général représente désormais un symbole important de l'unité nationale et le caractère permanent de nos institutions et de notre vie nationale.



Armoiries personnelles du Gouverneur général
Personal coat of arms of the Governor General



Rideau Hall 1868

GROWTH OF GOVERNMENT HOUSE

THE HOUSE was built in 1838 by a leading citizen of Bytown, Thomas McKay. It consisted of a long rectangular stone building which forms the central part of the house as it appears today. The wings at both ends were added at later periods. In 1865, when Bytown was renamed Ottawa and was selected as the new capital of Canada, Rideau Hall, as it was then called, was rented by the government as a residence for Viscount Monck, the Governor-General. In 1868 it was purchased by the government for \$82,000.00 and extensive alterations and additions were made in the next decade. During this period, the Ball Room, Tent Room and the Entrance Hall were built and the front entrance which was on the south side of the house was moved to the west.

The wing containing the Governor General's study was added in 1905 and subsequently the Minto wing which houses office and household staff. The facade, which is surmounted by the Royal Coat of Arms carved in stone (believed to be the largest in existence) and the Entrance Hall were built prior to the arrival of the Duke of Connaught in 1913. A few years later, the Dining Room was enlarged to approximately double its size and in 1927 the Long Drawing Room was built.

HISTOIRE DE RIDEAU HALL

LA CONSTRUCTION PRIMITIVE remonte à 1838. Un éminent citoyen de Bytown, Thomas McKay, avait alors fait construire un long bâtiment rectangulaire qui constitue l'actuel corps de logis. Les ailes qui le prolongent aux deux extrémités sont postérieures. En 1865, Bytown étant devenue Ottawa et capitale du Canada, la maison fut louée par le Gouvernement fédéral et mise à la disposition du vicomte Monck, alors gouverneur général. Rachetée à son propriétaire trois ans plus tard pour \$82,000, elle fut considérablement agrandie et transformée pendant les dix ans qui suivirent. C'est de cette époque que datent la salle de bal, le salon dit "de la tente" et le Grand Hall. L'entrée principale, primitivement située du côté du midi, fut déplacée du côté ouest.

L'aile qui contient le cabinet de travail de Son Excellence est de 1905. L'aile Minto, qui contient les bureaux de la maison du Gouverneur général est postérieure. La façade surmontée des armoiries royales sculptées dans la pierre (et dont on dit qu'elles sont les plus grandes au monde) et le grand hall furent aménagés avant l'arrivée du duc de Connaught en 1913. Quelques années plus tard, la salle à manger fut à peu près doublée. La grande galerie, enfin, est de 1927.

Rideau Hall 1970



OFFICIAL HOSPITALITY

Official Guests, Royal visitors, Heads of State, and Commonwealth Prime Ministers normally stay at Government House when they come to Ottawa. Their Excellencies are also hosts to many other guests from Canada and abroad.

When there is a State Visit, His Excellency normally gives a State Dinner at which over a hundred guests may be present. The dinner is sometimes preceded or followed by a large reception to which Heads of Missions, Senators, Members of Parliament, senior civil servants and military officers and representative citizens are invited.

During the year, Their Excellencies are hosts to a great number of persons at formal and informal dinner parties, luncheons, afternoon and evening receptions, dances, skating and tennis parties, etc.

VISITES DE PERSONNALITÉS

Invités du gouvernement, visiteurs royaux, chefs d'État étrangers ou premier ministres du Commonwealth séjournent habituellement à Rideau Hall lorsqu'ils sont de passage à Ottawa. Leurs Excellences reçoivent aussi un grand nombre d'autres invités, tant Canadiens qu'étrangers.

A l'occasion du passage d'un chef d'État ou de gouvernement étranger, Son Excellence a l'habitude de recevoir à dîner en son honneur jusqu'à une centaine d'invités. Ce dîner est parfois précédé ou suivi d'une grande réception à laquelle assistent chefs de mission, sénateurs, députés, hauts fonctionnaires, officiers supérieurs ou autres citoyens distingués.

Tout au long de l'année Leurs Excellences reçoivent un grand nombre de personnes à de grands ou petits dîners, à des déjeuners, à des réceptions de fin de journée ou du soir, à des bals, à des parties de patinage ou de tennis, etc.



THE TENT ROOM, built originally for court tennis, has been lined with a green and white striped awning. It is used for large receptions, children's parties and recreation.

LA TENTE, cette pièce est tendue d'une toile à raies vertes et blanches. Antérieurement on y jouait au tennis. On s'en sert pour des réceptions et fêtes pour enfants.

OTHER FEATURES

The grounds of Rideau Hall cover eighty-eight acres which are made up of woods, lawns and formal gardens. A skating rink, a cricket field and tennis courts are also situated in the grounds. Buildings, other than Government House itself, include residences, workshops, garages and greenhouses. Many of the trees are sugar maples from which maple syrup is made for the use of Government House. In the grounds are trees planted at various times by Royal visitors and Heads of State. The grounds are maintained by the National Capital Commission; the buildings and greenhouses by the Department of Public Works.

AUTRES RENSEIGNEMENTS

Le parc de Rideau Hall a une superficie de quatre-vingt-huit acres, occupé par des bois, des pelouses et des jardins. On y trouve également une patinoire, un terrain de cricket et des courts de tennis. Outre Rideau-Hall proprement dit, on y trouve encore des pavillons, des ateliers, des garages ou des serres. Des nombreux érables qui poussent dans le domaine on tire du sirop d'érable à l'usage des personnes de la maison. On trouve aussi dans la propriété un certain nombre d'arbres plantés, en diverses circonstances, par des personnalités royales ou des chefs d'Etat étrangers. L'entretien du parc est assuré par la Commission de la capitale nationale et celui des bâtiments et des serres par le ministère des Travaux publics.

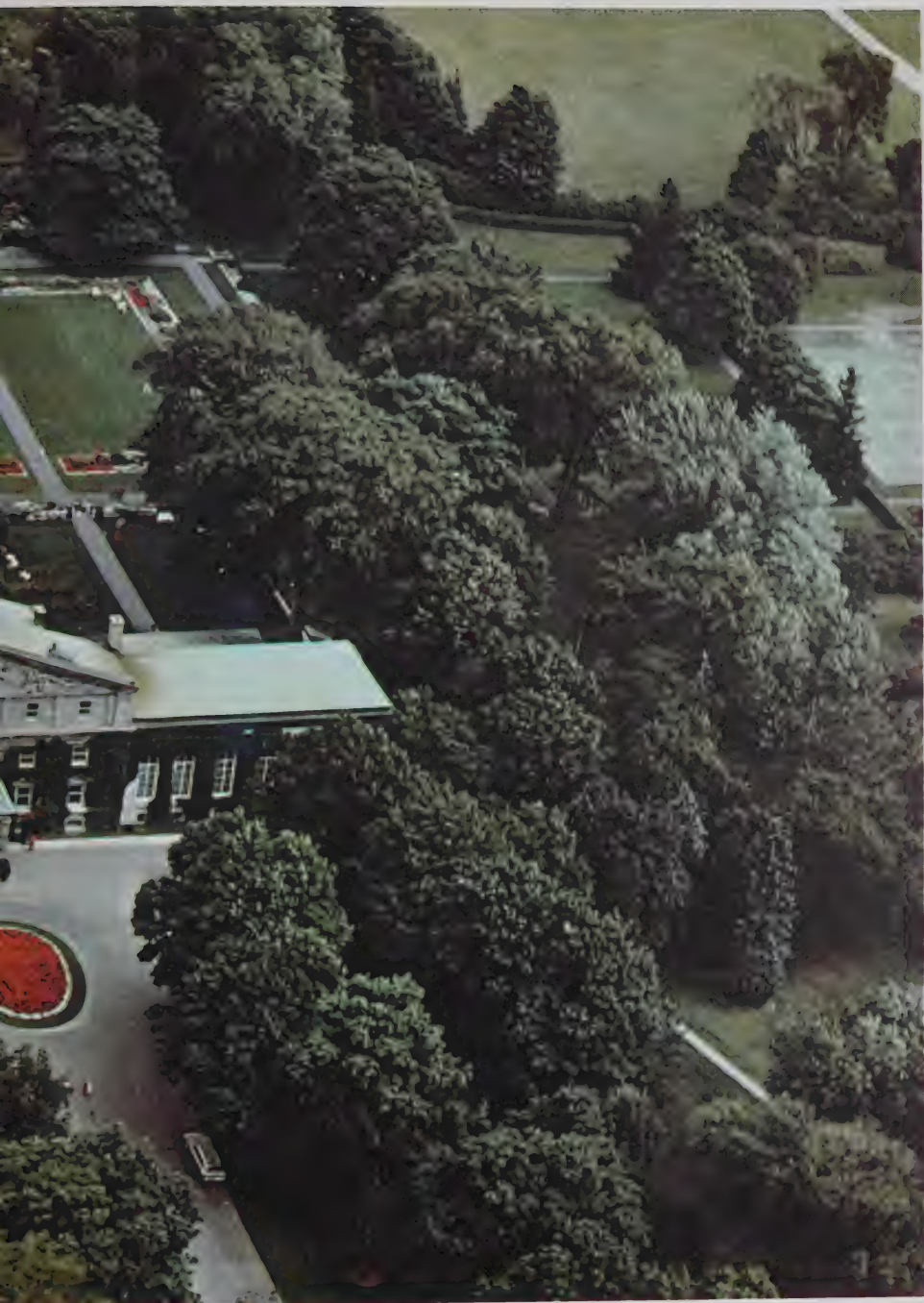


QUEBEC CITADEL. Part of this historic fortress overlooking the St. Lawrence is an official residence of the Governor General occupied each year by Their Excellencies. Alongside are the Barracks of the Royal 22^e Régiment.

LA CITADELLE DE QUÉBEC. — Une partie de cette vieille forteresse qui domine le Saint-Laurent sert de résidence chaque année à Leurs Excellences. A côté se trouvent les quartiers du Royal 22^e Régiment.



Aerial view of Rideau Hall



Vue aérienne de Rideau Hall

INSIDE RIDEAU HALL RIDEAU HALL — L'INTÉRIEUR



ENTRANCE HALL. Visitors to Government House step through the main door into the Entrance Hall which is divided into a lower and an upper section. Those wishing to pay their respects to the Governor General may do so by signing the visitor's book, which is here. Portraits of former Sovereigns and Governors General hang on the walls.

LE GRAND HALL. — En franchissant la porte principale on pénètre dans un vaste hall divisé en deux, dans le sens horizontal, par un large escalier à tapis rouge. Les personnes qui désirent présenter leurs hommages au Gouverneur général peuvent signer un registre qui s'y trouve. Les murs sont ornés de portraits d'anciens souverains ou Gouverneurs généraux.



THE AMBASSADOR'S ROOM.

SALLE DES AMBASSADEURS.

THE LONG DRAWING ROOM has a remarkable convex mirror at the end which reflects the many fine portraits, lacquer cabinets and screens which are in this room. The furniture is upholstered in gold and in bronze velour. A door at one side opens on to a screened verandah leading to the spacious gardens.

LA GRANDE GALERIE. — Cette grande galerie possède à une extrémité un remarquable miroir convexe où se reflètent les nombreux et beaux portraits, meubles ou écrans de laque qui décorent la pièce. La tapisserie des meubles est d'or et de velours bronze. Une porte latérale donne accès à une vérandah grillagée qui s'ouvre elle-même sur les vastes jardins.





RECEPTION ROOM.

SALON DE RÉCEPTION.

CANADIAN ROOM. This small salon for household and visitors is panelled in Ottawa Valley knotty pine and the fireplace is framed with dark green Quebec marble. Some of the furniture is early Canadian, as are most of the paintings.

SALON CANADIEN. — Le petit salon, à l'usage des membres de la maison et des visiteurs, est recouvert de boiseries de pin noueux de la vallée de l'Ou-taouais. Le manteau de la cheminée est en marbre du Québec vert foncé. La plupart des meubles sont des meubles anciens du Canada et les tableaux sont également canadiens.





THE DRAWING ROOM, presided over by the portrait of the beautiful Princess Louise, Marchioness of Lorne, has a fine view of the rose garden. In the distance the Tower and spires of the Parliament Buildings can be seen through the trees.

LE GRAND SALON, principalement orné d'un portrait de la ravissante princesse Louise, marquise de Lorne, donne sur les jardins. De cette pièce on peut admirer la roseraie et, au loin, à travers les frondaisons, la tour et les flèches du Parlement.

DINING ROOM. Reflected in the convex mirror which hangs over the fireplace are three beautiful crystal chandeliers which help to illuminate the portraits of Governors General which hang on the walls of the Dining Room.

LA SALLE À MANGER. — Dans la glace convexe suspendue au-dessus de la cheminée se reflètent trois magnifiques lustres de cristal qui éclairent les portraits des Gouverneurs généraux dont est ornée la salle à manger.





BALL ROOM. The large crystal chandelier was presented to Canada by the British Government in 1946. At the far end, portraits of Her Majesty The Queen and Prince Philip look down on state dinners, balls, investitures, presentations of Letters of Credence and large receptions. At the other end, a splendid and vivid portrait of the young Queen Victoria enlivens the scene.

LA SALLE DE BAL. — Le grand lustre de cristal fut offert au Canada par le gouvernement britannique, en 1946. Des portraits de Sa Majesté la Reine et du prince Philippe ornent le mur du fond de cette salle où ont lieu grands dîners officiels, bals, remises d'ordre, présentations de lettres de créance ou grandes réceptions. On trouve aussi, sur le mur, opposé un très beau et très vivant portrait de la jeune reine Victoria.

LIBRARY. Walls and carpet of antique chartreuse green provide a good background for shelves filled with books. The coloured shields of former Governors General, dating from 1867 to the present, form the main decoration of this family room which is much used in the winter time. On a long table are arranged many journals, magazines and newspapers. Bronze and antique Italian vermillion velours and a good fireplace combine to add colour and warmth to this room.

LA BIBLIOTHÈQUE. — Murs et tapis vieux-vert chartreuse y mettent en valeur les rayons pleins de livres. Le principal ornement de cette pièce, réservée à l'intimité de Leurs Excellences et surtout utilisée l'hiver, est constitué par une série d'armoiries en couleurs des anciens Gouverneurs généraux depuis 1867 jusqu'à nos jours. On y trouve, disposés sur une longue table étroite toutes sortes de journaux, revues, etc. Des velours bronze et vieux-vermillon à l'italienne donnent, avec une belle cheminée, chaleur et couleur à cette pièce.





THE GOVERNOR GENERAL'S STUDY. This is an oval room whose oak-panelled walls are lined with books on one side. The Royal Arms are carved in oak above the fireplace. Large windows overlook the gardens.

LE CABINET DE TRAVAIL DE SON EXCELLENCE. — C'est une pièce de forme ovale à boiseries de chêne dont un des côtés est garni de rayons de livres. Au-dessus de la cheminée on peut apercevoir les armes royales sculptées dans le chêne. La pièce prend jour par de vastes fenêtres sur les jardins.

HER EXCELLENCY'S STUDY. Coral velour curtains hang to the floor on three large recessed windows which look on to the garden. Pale beige walls and carpet provide a good background for vivid Indian paintings, and a considerable collection of books. Small oriental rugs, olive green chairs, a large desk, Italian lamps and family photographs provide a congenial background.

LE CABINET DE TRAVAIL DE Mme MICHENER. Les trois fenêtres aux profondes embrasures donnant sur les jardins sont ornées de rideaux de velours corail. Tapis et murs beige clair mettent en valeur des tableaux indiens aux couleurs vives et une importante bibliothèque. Petits tapis d'Orient, chaises et fauteuils tapissés de vert olive, grands bureaux, lampes italiennes et photographies de famille confèrent à cette pièce un caractère d'intimité particulièrement séduisant.





THE ROYAL SUITE which consists of two bedrooms, two bathrooms and a sitting room, has been occupied on several occasions by Her Majesty The Queen and His Royal Highness the Duke of Edinburgh. During Centennial Year Her Majesty Queen Juliana of The Netherlands, His Imperial Highness The Shah of Iran, Their Majesties The King and Queen of Thailand, The President of Italy, and the President of India, among others, were guests here.

LES APPARTEMENTS ROYAUX — deux chambres, deux salles de bain et un petit salon — ont été occupés en plus d'une circonstance par Sa Majesté la Reine et S.A.R. le duc d'Edimbourg. Au cours de l'année du Centenaire, on y a reçu notamment Sa Majesté la Reine Juliana des Pays-Bas, Sa Majesté Impériale le Chah d'Iran, Leurs Majestés le Roi et la Reine de Thaïlande, le Président de la République italienne et le Président de l'Inde.



THE CHAPEL. At the request of Their Excellencies an interdenominational chapel was established in the same room where their predecessors had worshipped. Anglican Services and the Roman Catholic Mass are celebrated each Sunday morning. The first service was on July 2nd 1967 in the presence of Her Majesty.

The chapel contains a large crucifixion painted by Arup Das, a number of old ikons and a Pietà by Miller Brittain. A pair of antique gold Florentine candlesticks has been given to the chapel by Her Excellency. Vincent Massey, a former Governor General gave a field communion set.

LA CHAPELLE. — A la demande de Leurs Excellences, dans la pièce même utilisée par Leurs prédécesseurs, fut établie une chapelle où tous les dimanches matins on célèbre le service anglican et on dit la messe catholique.

Une grande Crucifixion d'Arup Das en constitue le principal ornement. On y trouve encore plusieurs icônes anciennes et une Pietà de Miller Brittain. Son Excellence Madame Michener a fait don à la chapelle de deux chandeliers anciens d'origine florentine. On y trouve également des vases sacrés qui sont un don d'un ancien Gouverneur général, Vincent Massey.

Le premier service religieux fut célébré le dimanche 2 juillet 1967 en présence de Sa Majesté.

FORMAL CEREMONIES

INVESTITURES. The Governor General holds Investitures each year for the Order of Canada, the Order of St. John of Jerusalem and the Boy Scouts, and presents various other awards and prizes.

PRESENTATION OF CREDENTIALS. When a new Ambassador comes to Ottawa he brings with him a Letter of Credence from his Head of State accrediting him as his country's official representative in Canada. Shortly after his arrival in Ottawa the Ambassador comes to Government House to present his Letter to the Governor General who receives it on behalf of The Queen, and welcomes the Ambassador and his wife and senior members of his Mission.

SWEARING IN OF CABINET MINISTERS. Cabinet Ministers and members of the Privy Council are sworn by the Clerk of the Privy Council in the presence of the Governor General and the Prime Minister. The ceremony usually takes place in the Governor General's Study and is followed by official photographs in the Ball Room.

CÉRÉMONIES OFFICIELLES

REMISES D'ORDRES. — Chaque année le Gouverneur général préside des remises d'ordres (Ordre du Canada, Ordre de Saint-Jean de Jérusalem, Scouts) ou diverses autres cérémonies de présentation de prix ou de décorations.

PRÉSENTATION DE LETTRES DE CRÉANCE. — Le nouvel ambassadeur accrédité auprès du gouvernement canadien apporte avec lui une lettre de créance de son chef d'Etat, qu'il remet au Gouverneur général peu après son arrivée à Ottawa. Celui-ci, l'ayant acceptée au nom de la Reine, reçoit ensuite le nouvel ambassadeur, sa femme et les principaux membres de sa mission.

PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE DES NOUVEAUX MINISTRES. — C'est le Greffier du Conseil privé qui administre le serment d'office aux ministres et membres du Conseil privé en présence du Gouverneur général et du premier ministre. Cette cérémonie a généralement lieu dans le Cabinet de travail de Son Excellence, les photographies officielles étant ensuite prises dans la Salle de bal.



KENOJUAK, a leading Eskimo print-maker from Cape Dorset, receives the Medal of Service of the Order of Canada from the Governor General as Chancellor and Principal Companion of the Order.

KENOJUAK, grand graveur esquimau de Cap-Dorset, reçoit la Médaille de l'Ordre du Canada des mains de Son Excellence, Grand Chancelier et Premier Compagnon de l'Ordre.

HIS EXCELLENCY TÉRENCE NSANZE presents his Letter of Credence as Ambassador of Burundi to the Governor General.

SON EXCELLENCE TÉRENCE NSANZÉ, ambassadeur du Burundi, présente au Gouverneur général sa lettre de créance.





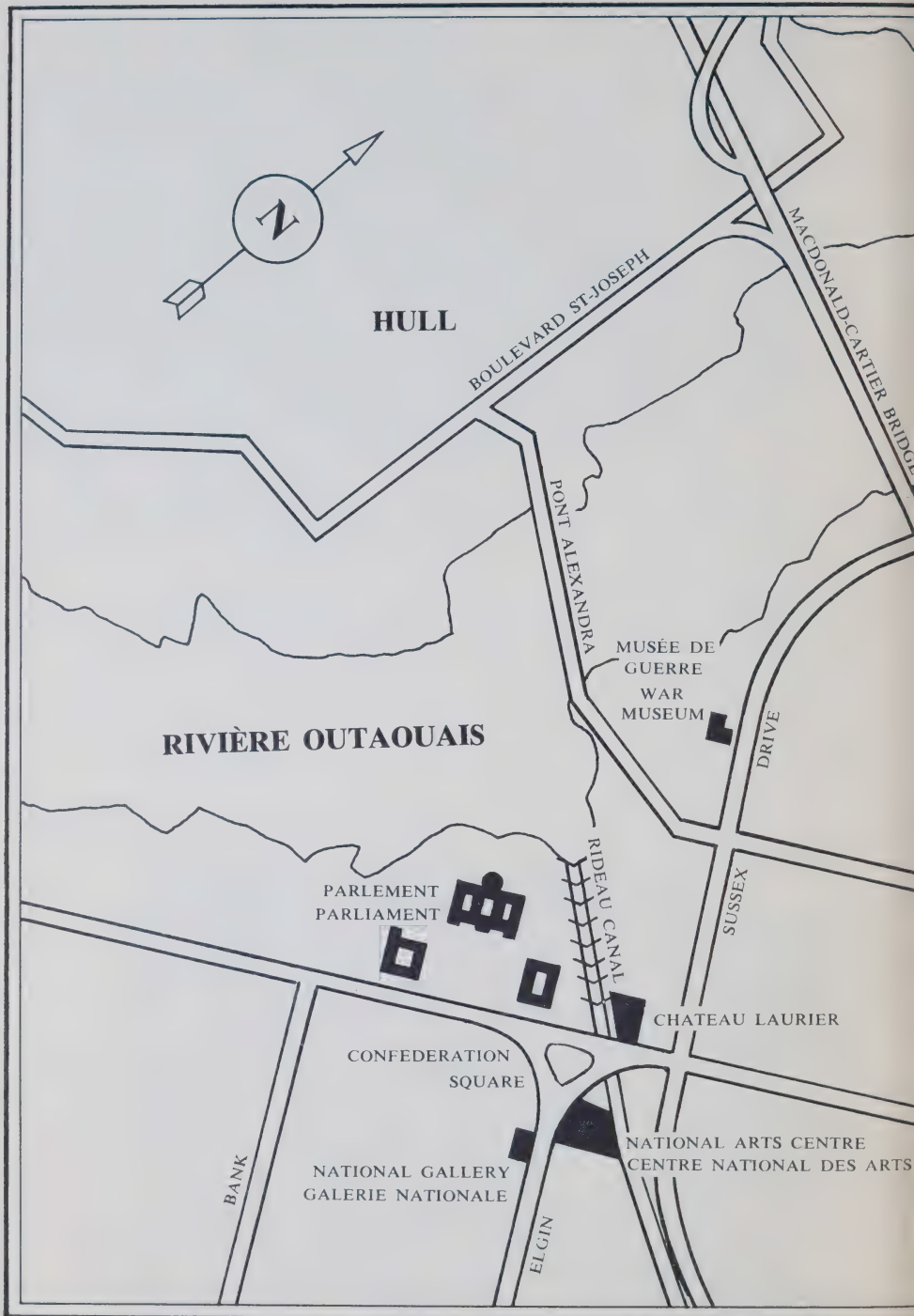
ANNUAL GARDEN PARTY. Between five and six thousand people normally accept the invitation of the Governor General to attend the annual garden party which is held on the grounds of Government House in late June when the gardens are in full bloom.

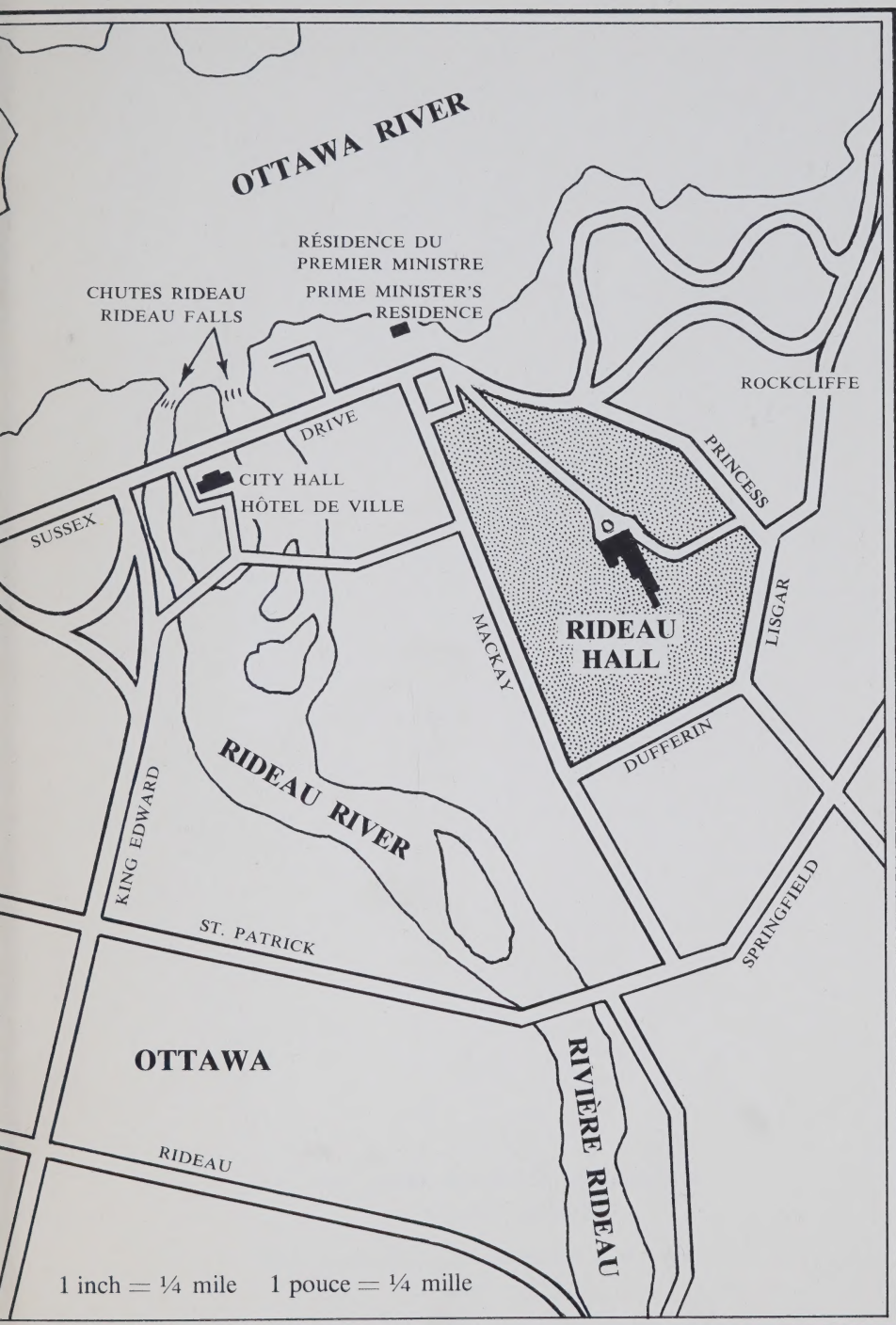
GARDEN PARTY ANNUELLE. — Cinq six mille personnes assistent habituellement à la Garden party officielle de Son Excellence. Cette manifestation a lieu dans les jardins de Rideau Hall, au mois de juin alors que ceux-ci sont dans toute leur beauté.

A CEREMONIAL GUARD is provided at Government House during the months of July and August.

LE SERVICE DE LA GARDE est assuré à la résidence du Gouverneur général pour les mois de juillet et août.







© Queen's Printer for Canada, Ottawa, 1969

Cat. No.: So2-1/1

© Imprimeur de la Reine pour le Canada, Ottawa, 1969

N° de cat.: So2-1/1

